

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый справочник создан в помощь студентам-филологам, изучающим старославянский язык. Основную часть справочника составляет учебный словарь, содержащий более 2500 статей. В корпус словаря вошла лексика из изучаемых памятников старославянской письменности, что дает студентам возможность читать и переводить учебные тексты и выполнять задания по фонетике, морфологии, лексике, синтаксису старославянского языка.

Справочник составлен по принципу полного словаря. Слова расположены в алфавитной последовательности. Имена собственные даны в общем алфавитном порядке и, в соответствии с написанием их в текстах, пишутся не с прописной, а со строчной буквы. У многозначных лексем максимально сохранена их семантическая структура, что позволяет проследить процесс развития семантики слова, отраженного в памятниках. Омонимы даются в разных словарных статьях и обозначены римскими цифрами.

Варианты написания одной лексемы сведены в общей словарной статье, на варианты также составлены отыскочные статьи (по алфавиту).

Особое внимание уделяется семантике словосочетаний и выражений, в составе которых употребляется слово.

Существительные приведены в именительном падеже единственного числа с указанием окончания родительного падежа и рода (например, **а́постолъ**, **-а м.**).

Прилагательные даны в именительном падеже мужского рода в именной форме с указанием окончания именительного падежа мужского рода местоименной формы, если она употребляется (например, **вѣզѹмънъ**, **-ъи** безумный; **архиерœовъ** притяж. прил. от **архиерœи**). Супплетивные формы сравнительной степени

прилагательных и наречий даются в самостоятельных словарных статьях.

Местоимения, изменяющиеся по родам, приводятся в иминительном падеже в трех родовых формах (например, **вашь**, **ваша**, **вашє**).

Глаголы, согласно традиции их подачи в словарях, даны в трех формах, необходимых для определения производящих основ: инфинитив, первое лицо единственного числа настоящего времени, второе лицо единственного числа настоящего времени (например, **негодовати**, **негодоуїж**, **негодоуїши**). При необходимости отмечаются особенности глагольного управления.

Невозвратный и возвратный глаголы, имеющие общую семантику, объединяются в одной словарной статье:

възлъкати (сѧ), **възлъчж (сѧ)**, **възлъчєши (сѧ)** проголо-
даться, взалкать

възлати, **възъмж**, **възъмеши** взять, схватить; принять, полу-
чить; вместить; отнять, устраниить, снять; поднять; **възлати**
сѧ подняться

истрѣсти, **истрѣсж**, **истрѣсєши** стряхнуть, отряхнуть, отбро-
сить; **истрѣсти сѧ**, **истрѣсж сѧ**, **истрѣсєши сѧ** затрястись

Формы причастий, вызывающие затруднение в определении основы производящего глагола, приводятся в самостоятельных словарных статьях. У предлогов фиксируется управление.

Грамматические пометы (указания на часть речи, род и т. д.) выделены курсивом.

Словарь предваряют список сокращений, список использованной литературы и славянская кириллическая азбука. В конце словаря дан список сокращенных написаний слов, встречающихся в старославянских текстах.

С целью расширения общекультурного кругозора студентов в справочник помещена дополнительная экстралингвистическая информация. В частности, в словарных статьях, посвященных ономастической лексике — топонимам и антропонимам, — приводятся комментарии историко-культурологического и этимологического характера; необходимые культурологические комментарии имеются и у некоторых нарицательных слов.

С той же целью в Приложении 1 дан краткий список картин западноевропейских и русских художников на евангельские сюжеты. Выбор картин обусловлен стремлением обратить внимание студентов на художественные иллюстрации к текстам, читаемым при изучении старославянского языка. В предложенном списке представлена лишь незначительная часть огромного творческого наследия европейских мастеров живописи, посвятивших свои картины евангельским персонажам и сюжетам. В Приложении 2 помещены карты, показывающие местоположение географических объектов, где происходили события, описываемые в старославянских текстах: это карты Палестины, Галилеи и Иерусалима в эпоху Христа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ

<i>араб.</i> — арабское	<i>лат.-греч.</i> — латинско-греческое
<i>арам.</i> — арамейское	<i>м.</i> — мужской род
<i>безл.</i> — безличное	<i>межд.</i> — междометие
<i>букв.</i> — буквально	<i>мест.</i> — местоимение
<i>в знач.</i> — в значении	<i>местн.</i> — местный падеж
<i>в знач. превосх. ст.</i> — в значении превосходной степени	<i>мест.-прил.</i> — местоимение-прилагательное
<i>в знач. прил.</i> — в значении прилагательного	<i>множ.</i> — множественное число
<i>в знач. прил.-сущ.</i> — в значении прилагательного-существительного	<i>напр.</i> — например
<i>в знач. сказ.</i> — в значении сказуемого	<i>нареч.</i> — наречие
<i>в знач. сказ. с инф.</i> — в значении сказуемого с инфинитивом	<i>нареч. сравн. ст.</i> — наречие в сравнительной степени
<i>в знач. сущ.</i> — в значении существительного	<i>неопр.</i> — неопределенное
<i>вин.</i> — винительный падеж	<i> нескл.</i> — несклоняемое
<i>греч.</i> — греческое	<i> нескл. прил.</i> — несклоняемое прилагательное
<i>дат.</i> — дательный падеж	<i>относит.</i> — относительное
<i>дв.</i> — двойственное число	<i>оч. редко</i> — очень редко
<i>др.-арам.</i> — древнеарамейское	<i>перен.</i> — переносное
<i>др.-греч.</i> — древнегреческое	<i>повел. накл.</i> — повелительное на- клонение
<i>др.-евр.</i> — древнееврейское	<i>прил.-</i> имя прилагательное
<i>ед.</i> — единственное число	<i>прил. сравн. ст.</i> — прилагательное в сравнительной степени
<i>жс.</i> — женский род	<i>притяж. прил.</i> — притяжательное прилагательное
<i>им.</i> — именительный падеж	<i>прич.</i> — причастие
<i>имя собств.</i> — имя собственное	<i>прич.-прил.</i> — причастие-прилагательное
<i>инф.</i> — инфинитив	<i>р.</i> — река
<i>кем-л.</i> — кем-либо	<i>род.</i> — родительный падеж
<i>кого-л.</i> — кого-либо	<i>русск.</i> — русское
<i>лат.</i> — латинское	<i>см.</i> — смотри

собир. — собирательное
сов. — совершенный вид
спец. — специальное
ср. — сравни
ср. — средний род
сравн. ст. — сравнительная степень
суиц. — имя существительное
твор. — творительный падеж
ц-слав. — церковнославянское

частица вопросит. — вопросительная частица
чем-л. — чем-либо
числ. — имя числительное
числ. колич. — количественное числительное
числ. порядк. — порядковое числительное
числ. собир. — собирательное числительное
что-л. — что-либо

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ

Основная литература

Словарь старославянского языка. Репр. изд. Slovník jazyka staroslověnského. Praha: Academia nakladatelství Československé akademie věd 1966–1969 : в 4 т. / отв. ред. А. А. Алексеев, А. С. Герд. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006.

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М. : Рус. яз., 1994.

Дополнительная литература

Библейская энциклопедия архимандрита Никифора (Бажанова). М. : Тип. А. И. Снегирёвой, 1891. Репр. изд. М. : ТЕРРА, 1990 [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Nikifor/biblejskaja-entsiklopedija> (дата обращения: 10.10.2016).

Библейские сюжеты в русской живописи [Электронный ресурс] / сост. В. Г. Мельников, С. Ясногородский. URL: biblia-zhivopis.ru (дата обращения: 18.10.2016).

Большой путеводитель по Библии : пер с нем. М. : Республика, 1993.

Даули Т. Э. Библейский атлас. Тридцать цветных карт. От Авраама до первых христианских церквей. М. : Рос. Библ. о-во, 1995 [Электронный ресурс]. URL: <https://eknigi.org/riligiya/79613-biblejskij-atlas.html> (дата обращения: 20.10.2016).

Дементьев А. А. Сборник задач и упражнений по старославянскому языку. М. : Просвещение, 1975.

Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М. : Изд. отд. Моск. патриархата, 1993.

Ремнева М. Л. Старославянский язык : учеб. пособие. 2-е изд., испр. М. : Академический проект, 2004.

Самсонов Н. Г., Самсонова Л. Н. Старославянский язык. Наречие. Служебные слова. Междометия. Лексика. Словообразование. Якутск : Якут. гос. ун-т, 2001.

Старославянский язык : учебник для высш. учеб. заведений Рос. Федерации / С. А. Аверина, Л. М. Навтанович, М. Б. Попов и др. СПб. : Ф-т филол. и иск. СПбГУ, 2009.

Стещенко А. Н. Хрестоматия по старославянскому языку. М. : Просвещение, 1984.

КИРИЛЛИЧЕСКАЯ АЗБУКА

Буква	Транс- крипция	Название буквы	Буква	Транс- крипция	Название буквы
А	[a]	азъ	Ф	[φ]	фрытъ
Б	[ə]	боукъы	Х	[x]	х'яръ
В	[ε]	в'ядък	Ѡ	[o]	отъ
Г	[z]	глаголь	Ѱ, Ҵ	[u']	ци
Д	[ð]	добро	Ѱ, Ҵ	[u']	чръвъ
Е	[e], [je]	кстъ	Ш	[u']	ша
Ж	[ж']	живѣтъ	ШТ, Ҷ	[u'm']	шта
Ѕ	[з']	ѕѣло	Ҷ	[ъ], [ѣ]	кро
З, З	[з]	землга	Ҷ	[ы]	кръты
И	[и]	иже	Ҷ	[ъ], [ѣ]	кро
I, І	[и]	ижен	Ҷ	[ѣ], [ã]	гатъ
(Ҥ)	[з']	(гэрвъ)	Ю	[’y], [jy]	(ю)
К	[κ]	како	Ӣ	[’a], [ja]	а ютирован- ное
Л	[л]	людинк	Ӣ	[’e], [je]	е ютирован- ное
М	[м]	мыслетъ	Ӣ, Ӣ	[’e], [e’]	юсъ малый
Н	[н]	нашъ	Ӣ	[’e], [je]	юсъ малый ютирован- ный
Ӫ	[o]	онъ	Ӣ	[’o], [o’]	юсъ большой
Ҥ	[n]	покон	Ӣ	[’o], [jo]	юсъ большой ютирован- ный
Ҩ	[p]	рьци	Ԇ	[kɔ]	кси
Ҽ	[c]	слово	Ѱ	[nc]	psi
Ҭ	[m]	твръдо	Ѳ	[f]	фигта
Ѻ, ݧ	[y]	оукъ	Ѱ, Ѱ	[u], [ε]	ижица

СЛОВАРЬ

А

а союз а, но

авиє нареч. тотчас, немедленно, сразу; скоро; уже

авити, авліж, авиши и гавити, гавліж, гавиши явить, открыть, показать, сделать явным, обнаружить; назначить, сделать (*кого-л. кем-л.*); **авити ся и гавити ся** явиться, стать зримым, показаться, появиться; оказаться, стать (*кем-л., чем-л.*)

авлєніє, -я ср. откровение (*божественное*); видение, явление; знамение, знак; нечто явное, очевидное; назначение

авѣ нареч. явно, открыто; **авѣ юстъ** ясно, известно; **авѣ тако** на-верное, конечно

агг'єль то же, что **анг'єль**

аꙗъ мест. я

аиръ и иаиръ, -я м. имя собств. Аир, Иаир (*др.-евр. ‘богопросвѣщенный, светоносный’*) – правитель синагоги, единственную дочь которого воскресил Иисус

акты нареч. как, точно, словно, как будто; союз что

алавастръ, -я м. сосуд из алебастра

алъчъба, -ты ж. голодание, ощущение голода; пост

алъчынъ, -ты алчный, голодный

аминъ межд. (*греч.*) аминь, истинно, так, правильно (*слово со зна-
чением подтверждения*)

анг'єль, ањг'єль и **агг'єль, -я** м. ангел; предводитель

аньдреи и аньдрѣи, -я м. имя собств. Андрей (*др.-греч. ‘муже-
ственный, храбрый’*), апостол Андрей Первозванный, один из двенадцати учеников Иисуса Христа. Брат апостола Петра,

ученик Иоанна Крестителя, которого оставил затем, чтобы следовать за Иисусом. Сначала был рыбаком, как и его брат Симон Петр. Оба были первыми учениками, призванными Иисусом (отсюда Первозванный)

апостолъ, -а м. посол, посланец, апостол

артемись ж., нескл. Артемис, название моста через реку Сава, построенного в честь «скверной» (т. е. нехристианской) богини Артемиды в городе Сирмий в Нижней Паннонии, где был «усечен мечом во главу» и сброшен в реку святой мученик епископ Ириней; см. **иринен, провъ**

архиерен, -а м. первосвященник, архиерей

архиереовъ притяж. прил. от **архиерен**

архитриклинъ, -а м. распорядитель пира

аще союз если, даже, хотя; **аще да** или; **аще... же** если... то; **аще и** если даже, даже если; **аще и... же** хотя... но (все-таки); **аще ли,** **аще ли да,** **аще ли же,** **аще ли и** но если, если же; **аще не,** **аще да не** разве только; **аще ли же не** если же нет; **частица ли,** разве, что же если, если бы, хотя бы; **иже аще** какой (бы) ни, кто (бы) ни, что (бы) ни; **идеже аще,** **идеже аще колижьдо** где (бы) ни, куда (бы) ни

Б

балии, -иа м. врач

везд предлог (с род.) без; против, вопреки, не по

вездаконънъ, -тыи нарушающий законы

вездаконie, -а ср. нарушение закона, проступок; беззаконие, произвол

вездоушънъ, -тыи не имеющий души, неживой

вездъна, -ты ж. пропасть, бездна

вездънъ, -тыи бездонный

вездмъвие, -а ср. безмолвие

безумынъ, -тыи неразумный, безрассудный
безълобынъ, -тыи беззлобный, кроткий, простодушный, невинный
беспосагата прил., жс. незамужняя; непорочная (*о деве Марии*), ср.
посагати выходить замуж
бесрамиie, -та ср. бесстыдство
бесрамъкъ, -а м. бесстыдник
бестрашынъ, -тыи бесстрашный, безбоязненный
бестоудынъ, -тыи бесстыдный, наглый
бесъмртынъ, -тыи бессмертный
бесѣда, -ты жс. разговор, говор, наречие, речь, язык
бесѣдовати, бесѣдоуж, бесѣдоукиши беседовать, разговаривать, говорить; общаться, встречаться (с кем-л.)
бецѣвнынъ, -тыи бесценный, драгоценный
бечьсти, бештьсти см. честь
бисъръ, -а м. бисер, жемчуг
бити, биж, бижши быть; бичевать, убивать; **каменикъмъ бити** забрасывать камнями
бичъ, -а м. бич, плетка, кнут
благоволити, благоволиж, благоволиши благоволить к кому-л., любить, возлюбить кого-л.
благовонынъ, -тыи ароматный, благовонный
благоворѣмѣнынъ, -тыи своевременный, уместный; **благоворѣмѣньно** в знач. сказ. удобно; пора
благовѣщати, благовѣщаиж, благовѣщаикиши возвещать добрую весть
благодѣтель, -та м. тот, кто делает добро, оказывает милость; благодетель
благодѣть, -и жс. благодать, благодеяние, добро; благодарение, благодарность; добродетель; приятность
благословенъ, -тыи то же, что **благословленъ**
благословестити, благословецииж, благословестиши то же, что **благословити**

благословити, благословліж, благословиши благословить
благословленник, -іа ср. благословение
благословленъ, -тыи благословенный; восхваленный
благостыни, -іа ж. доброта, благожелательность
благъ, -тыи добный, хороший
блаженъ, -тыи счастливый, блаженный
блато, -а ср. болото, трясина
ближнъць, -а м. близнец (имя собств. Близнец)
близъ нареч. близко; *предлог* (*с род. и дат.*) вблизи
блискати (сѧ) и блисцати сѧ, блистати сѧ, -айж, -аїши сверкать, блестать, блестеть
блъщати сѧ, блъщж сѧ, блъчиши сѧ то же, что **блискати (сѧ)**
блюдо, -а ср. блюдо, миска
блюсти, блюдж, блюдѣши смотреть, следить; охранять, оберегать; блюсти, соблюдать; **блюсти сѧ** обращать внимание; осторегаться, беречься
блждьничськъ, -тыи свойственный блуднице, развратнице
блждьно нареч. распутно, беспутно
блждьнъ, -тыи распутный, развратный
блжжденик, -іа ср. беспутство, разврат, прелюбодеяние
бо союз ибо, так как, ведь, же; поэтому, потому что; и, же, а; *частница же*
богатити сѧ, богащж сѧ, богатиши сѧ богатеть, быть богатым
богатъ, -тыи богатый; щедрый
богатъствик, -іа ср. богатство
богатъство, -а ср. богатство; обилие
богатъти, богатъж, богатъкши богатеть, быть богатым
богородица, -іа ж. богородица
богъ, -а м. бог
богыни, -іа ж. богиня
божий божий

божество, -а *ср.* бог; божественность
божественъ, -тыи божественный
болин, **больши**, **боле** *прил.* сравн. ст. от **велии** (*супплетивные формы*)
болѣзнь, -и *ж.* болезнь, нездоровье
болѣти, **болиж**, **болиши** болеть; чувствовать боль
боле *нареч.* сравн. ст. больше, более
боати сѧ, **боиж сѧ**, **боиши сѧ** бояться
брода, -ты *ж.* борода
бразда, -ты *ж.* борозда
браќъ, -а *м.*; часто множ. **браци**, **браќы**, -ъ брак, свадьба, брачный пир
бранити, **браниж**, **браниши** возбранять, запрещать
брانь, -и *ж.* борьба, бой, битва, война
брати (сѧ), **бориж (сѧ)**, **бориеши (сѧ)** бороться, воевать
братига, -иа *ж.* *собир.* братья, товарищи; братство, братия
братръ, **братъ**, -а *м.* брат
братрство и **братьство**, -а *ср.* братство
брашнио, -а *ср.* еда, кушанье, пища
брити сѧ, **бринж сѧ**, **бринеши сѧ** бриться
бръвъ, -и *ж.* ресница, бровь
бръзо *нареч.* быстро
брън'ял, -н'я *ж.* множ. броня
бръсало, -а *ср.* полотенце
бръвъно, -а *ср.* бревно
бръник, -иа *ср.* грязь, глина
брънънъ, -тыи созданный из грязи, из глины
брѣгъ, -а *м.* крутой склон, откос; берег
брѣмѧ, **брѣмене** *ср.* груз, бремя
брѣцание, -га *ср.* бряцание
бѹи, -ии глупый, неумный, неразумный; смелый, дерзкий

БОУКЫ, БОУКЬВЕ ж. буква; множ. запись, грамота
БОУКЬВЫНЬ, -ЧЫИ касающийся букв, писем, Священного Писания
и т. п.

БОУРГА, -ИЛ ж. буря, гроза
БЪДРЬ, -ЧЫИ бодрый
БЪДРОСТЬ, -И ж. бодрость
БЪД'ЕТИ, БЪЖДЖ, БЪДИШИ бодрствовать, бдеть
БЪШИНЖ нареч. совсем, полностью; вообще
БЪВАТИ, БЪВАЛЖ, БЪВАКШИ наставать, становиться, возникать,
совершаться; бытвать, находиться
БЪГТИ, КСМЬ, КСИ быть
БЪРАТИ, БЕРЖ, БЕРЕШИ братъ, собирать
БЪГАТИ, БЪГАЛЖ, БЪГАКШИ бегать, убегать; избегать *чего-л.*, сторо-
ниться *чего*, уклоняться *от чего*
БЪДЫНЬ, -ЧЫИ бедный, убогий; в знач. сущ. изувеченный, калека
БЪЖАТИ, БЪЖЖ, БЪЖИШИ бежать, побежать; избегать *чего-л.*, ухо-
дить *от чего-л.*
БЪЛЕНЬ, -ЧЫИ беленый (*о ткани, холсте*)
БЪЛИТИ, БЪЛЛЖ, БЪЛИШИ белить, отбелывать
БЪЛЪ, -ЧЫИ белый
БЪСТЬ, -А М. бес, злой дух; **БЪСЫ (БЪСТЬ) ИМ'ЕТИ** быть одержимым
злым духом
БЪСЫНЬ, -ЧЫИ неистовый, бешеный; одержимый бесом, злым ду-
хом, бесноватый

Б

БАВИЛОНЬСКЬ, -ЧЫИ вавилонский
ВАДИТИ, ВАЖДЖ, ВАДИШИ обвинять
ВАРААВА И ВАРАВА, ВАРАВВА, ВАРААВВА, -ЧЫ М. имя собств. Вараава
(др.-арам. ‘сын отца’), человек, совершивший во время волнений

в Иерусалиме убийство и брошенный в темницу как разбойник. Народ (согласно обычая, накануне празднования Пасхи) по наущению архиереев и книжников просил для него освобождения, в то время как Понтий Пилат хотел освободить Иисуса, видя его невиновность

варити I, варіж, вариши идти впереди, обогнать, опередить кого-н.; быстро напасть, застигнуть

варити II, варіж, вариши варить

варъ, -а м. жара, зной

вашь, ваша, ваше мест. ваш

велии большой, великий, выдающийся; громкий (*о голосе*); **дънь**
велиин см. **дънь**

великъ, -ыи большой, великий, выдающийся; громкий (*о голосе*);
великомъ гласомъ громко, звучно; **дънь великъ** см. **дънь**

вельвѣдъ, -а м. верблюд

вельми нареч. очень, весьма

велѣти, веліж, велиши повелевать, приказывать; хотеть, желать;
позволять

веселити сѧ, веселіж сѧ, веселиши сѧ веселиться

весло, -а ср. весло

весна, -ы ж. весна

вести I, вѣдж, вѣдеши вести, повести; отводить, отвести

вести II, вѣжд, вѣзёши везти; переправляться, ехать, плыть

вѣтъхъ, -ыи старый, древний

вечеръ I, -а м. вечер

вечеръ II нареч. вечером

вечера, -иа ж. ужин; обед; пир

вѣцъ, -и ж. вещь; дело, обстоятельство, факт

видѣниe, -а ср. видение; зрелище; зрение

видѣти, виждїж, видиши видеть

вина, -ы ж. причина, повод, предлог; отговорка; вина, провинность, обвинение

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru